

REPUBLIQUE DU TCHAD

*_*_*_*_*

PRESIDENCE DE TRANSITION

*_*_*_*_*

Unité-Travail - Progrès



وحدة - عمل - تقدم

جمهورية تشاد

*_*_*_*_*

رئاسة المرحلة الانتقالية

*_*_*_*_*

Visa : SGG

تأشيرة: أ.ع.ح

ARRETE N° 10433 /PT/2023

Portant régime de la scolarité à l'Ecole nationale d'administration

LE PRESIDENT DE TRANSITION,
PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES :

قرار رقم /_____ /م/ 2023

يقضي بنظام الدراسة في المدرسة الوطنية للإدارة

إنّ رئيس المرحلة الانتقالية،
رئيس الجمهورية، رأس الدولة،
رئيس مجلس الوزراء؛

Vu la Charte de transition révisée ;

بناءً على الميثاق الانتقالي المعدّل؛

Vu la Loi N° 037/PR/2014 du 24 décembre 2014, portant Réforme de l'Ecole Nationale d'Administration et de la Magistrature (ENAM) ;

بناءً على القانون رقم 037/رج/2014 الصادر في 24 ديسمبر 2014 الذي ينص على إصلاح المدرسة الوطنية للإدارة والقضاء؛

Vu le Décret N°003/PT/PMT/2022 du 14 octobre 2022, portant Nomination des membres du Gouvernement de transition et les textes modificatifs subséquents ;

بناءً على المرسوم رقم 0003/م/روا/ 2022 الصادر في 14 أكتوبر 2022، القاضي بتعيين أعضاء الحكومة الانتقالية والنصوص المعدلة والملحقة به؛

Vu le Décret N°0029/PT/2022 du 09 novembre 2022, portant organisation et fonctionnement des services de la Présidence de la République ;

بناءً على المرسوم رقم 0029/م/ا/ 2022 الصادر في 09 نوفمبر 2022 القاضي بتنظيم وسير عمل أقسام رئاسة الجمهورية؛

Vu le Décret N° 2637 /PT/2023 du 20/09/2023, portant attributions, organisation et fonctionnement de l'Ecole nationale d'administration ;

بناءً على المرسوم رقم 2637/م/ا/ 2023، الصادر في 20/09/2023، الذي ينص على تنظيم وسير عمل المدرسة الوطنية للإدارة؛

Sur proposition du Ministre Secrétaire général du gouvernement, chargé de la promotion du bilinguisme dans l'Administration et des relations avec les grandes institutions ;

باقتراح من الوزير الأمين العام للحكومة، المكلف بتعزيز الثنائية اللغوية في الإدارة والعلاقات مع المؤسسات الكبرى؛

ARRETE :

يقرر ما يلي:

CHAPITRE I : DES DISPOSITIONS
GENERALES

الفصل الأول: أحكام عامة

Article 1^{er} : le présent arrêté détermine le régime de la scolarité à l'Ecole nationale d'administration, en abrégé ENA.

المادة الأولى: يحدد هذا القرار نظام الدراسة في المدرسة الوطنية للإدارة، باختصار «م.و.إ».

Article 2 : la scolarité à l'ENA est la période pendant laquelle les élèves admis à l'Ecole suivent leur formation.

La scolarité à l'ENA commence par l'admission définitive et se termine par l'obtention du diplôme de fin de formation délivré par l'ENA.

Article 3 : l'Ecole nationale d'administration comporte deux cycles :

- un cycle normal ;
- un cycle spécialisé.

Le cycle normal comprend :

- les carrières administratives et sociales ;
- les carrières diplomatiques et consulaires ;
- les carrières financières et économiques ;
- les carrières des études territoriales.

Le cycle spécialisé comprend des formations organisées à la demande des administrations publiques.

Article 4 : les carrières sont subdivisées en sections.

Article 5 : l'ENA peut ouvrir d'autres cycles, carrières ou sections en fonction de l'évolution des besoins de l'Administration publique.

Article 6 : au cours de leur scolarité, les élèves reçoivent une formation déontologique et civique destinée à développer leur personnalité et leur sens de responsabilité.

Article 7 : l'organisation de la scolarité à l'ENA comprend la formation pédagogique, les stages académique et militaire.

Article 8 : la gestion de scolarité à l'ENA est assurée par la Direction de la formation initiale et des stages.

Article 9 : la scolarité à l'ENA vise à :

- développer des enseignements en cohérence avec les missions de l'Administration publique tchadienne ;
- développer de nouvelles modalités pédagogiques fondées sur l'approche d'individualisation du parcours de l'élève :



المادة 2: الدراسة في المدرسة الوطنية للإدارة هي الفترة التي يتابع فيها الطلاب المقبولون في المدرسة تدريبهم.

تبدأ الدراسة في المدرسة الوطنية للإدارة بالقبول النهائي وتنتهي بالحصول على شهادة التخرج التي تصدرها المدرسة الوطنية للإدارة.

المادة 3: للمدرسة الوطنية للإدارة مرحلتين:

- المرحلة النظامية؛

- مرحلة التخصص.

تشمل المرحلة النظامية الأقسام التالية:

- قسم الدراسات الإدارية والاجتماعية؛

- قسم الدراسات الدبلوماسية والقنصلية؛

- قسم الدراسات المالية والاقتصادية؛

- قسم الدراسات الإقليمية.

تشمل مرحلة التخصص التدريب المنظم بناءً على طلب الإدارات العامة.

المادة 4: تنقسم الأقسام إلى شعب.

المادة 5: بإمكان المدرسة الوطنية للإدارة فتح مراحل وأقسام أو شعب أخرى حسب تطور احتياجات الإدارة العامة.

المادة 6: يتلقى الطلاب أثناء دراستهم تدريباً أخلاقياً ومدنياً لتنمية شخصيتهم وإحساسهم بالمسؤولية.

المادة 7: يشمل تنظيم الدراسة في المدرسة الوطنية للإدارة التدريب التربوي، والتدريب الأكاديمي والعسكري.

المادة 8: الدراسة في المدرسة الوطنية للإدارة تُديرها إدارة التدريب الأولي والتدريب الميداني.

المادة 9: تهدف الدراسة في المدرسة الوطنية للإدارة إلى ما يلي:

- تقديم دروس تتناسق مع مهام الإدارة العامة التشادية؛

- تطوير أساليب تربوية جديدة تستند إلى النهج الفردي لرحلة الطالب الدراسية؛

- allier transmission de connaissances théoriques et apprentissages pratiques ou professionnels ;
- faire acquérir les compétences nécessaires à l'exercice des métiers à la sortie de l'École ;
- préparer les élèves de l'ENA à l'exercice de responsabilités administratives et managériales.

Article 10 : la scolarité à l'ENA est construite selon l'approche par compétences afin de permettre d'adapter le parcours des élèves selon les besoins et les attentes de l'Administration publique.

Article 11 : le référentiel de compétences est défini conformément aux carrières ouvertes à l'ENA.

Article 12 : le socle commun des compétences développées à l'ENA comprend deux (2) composantes :

- **la composante comportementale** englobe le respect des principes de l'Administration, notamment la discipline, le sens des responsabilités, le respect de la hiérarchie, la neutralité, l'impartialité et l'objectivité, l'efficacité, la loyauté, la dignité, le dévouement, la défense de l'intérêt général et l'intégrité ;
- **la composante technique et professionnelle** permet à l'élève d'acquérir des savoir-faire spécifiques notamment en rédaction administrative, en légistique, en gestions des ressources humaines et financières, en gestion des projets et programmes, en conduite du changement et des reformes dans l'Administration publique.

CHAPITRE II : DES CYCLES D'ÉTUDES

Article 13 : l'École nationale d'administration comporte deux cycles :

- un cycle normal ;
- un cycle spécialisé.

Section 1 : du cycle normal

Paragraphe 1 : de la durée et du déroulement de la formation

Article 14 : la durée de la scolarité du cycle normal est de deux ans.

- الجمع بين نقل المعرفة النظرية والتعلم العملي أو المهني؛
- العمل على اكتساب الطلاب المهارات اللازمة لممارسة المهن في نهاية المدرسة؛
- إعداد طلاب المدرسة الوطنية للإدارة للاضطلاع بالمسؤوليات الإدارية والتنظيمية.

المادة 10: تُبنى الدراسة في المدرسة الوطنية للإدارة وفقاً لطريقة المقاربة بالكفاءات من أجل تكييف مسيرتهم الدراسية وفقاً لاحتياجات وتوقعات الإدارة العامة.

المادة 11: يُعرّف الإطار المرجعي للكفاءة وفقاً للأقسام المفتوحة في المدرسة الوطنية للإدارة.

المادة 12: تتألف القاعدة المشتركة للكفاءات المتطورة في المدرسة الوطنية للإدارة من مكونين (2):

- المكون السلوكي، يشمل احترام مبادئ الإدارة، لاسيما الانضباط، والشعور بالمسؤولية واحترام التسلسل الهرمي والحياد والموضوعية والفعالية والولاء والكرامة والتفاني، والدفاع عن المصلحة العامة والتزاهة؛
- المكون الفني والمهني، يسمح للطلاب باكتساب مهارة محددة لا سيما في الكتابة الإدارية والصياغة القانونية، في إدارة الموارد البشرية والمالية، وفي إدارة المشاريع والبرامج، وفي قيادة التغيير والإصلاحات في الإدارة العامة.

الفصل الثاني: المراحل الدراسية

المادة 13: للمدرسة الوطنية للإدارة مرحلتان:

- المرحلة النظامية؛
- مرحلة التخصص.

القسم الأول: المرحلة النظامية

الفقرة الأولى: مدة التدريب وتنفيذه

المادة 14: مدة الدراسة في المرحلة النظامية سنتان.

Article 15 : la première année comprend des enseignements communs et des enseignements spécifiques.

La deuxième année est une année d'approfondissement, de spécialisation, de stage professionnel ainsi que de production d'un rapport de stage et d'un mémoire de fin de scolarité.

Article 16 : les enseignements du cycle normal sont dispensés sous forme de cours magistraux, de conférences, de séminaires, de travaux pratiques et de stages.

Paragraphe 2 : du diplôme de fin de scolarité

Article 17 : l'obtention du diplôme de fin de formation requiert une moyenne générale égale ou supérieure à 12/20.

Article 18 : la délivrance du diplôme de fin de formation du cycle normal intervient après délibérations du Jury désigné par le Président du Conseil d'Administration.

Le diplôme du cycle normal est signé par le Président de la République et contresigné par le Président du jury et le Directeur général de l'École.

Article 19 : le diplôme du cycle normal donne droit à une nomination dans un corps de la Fonction publique.

Section 2 : du cycle spécialisé

Paragraphe 1 : de la durée et du déroulement de la formation

Article 20 : la durée de la scolarité du cycle spécialisé est variable selon la demande exprimée par l'Administration, les types de formation et la durée requise pour accéder à un corps déterminé de la Fonction publique.

Article 21 : le cycle spécialisé comprend une phase des enseignements fondamentaux et une phase de spécialisation.

Article 22 : les enseignements sont donnés sous forme de cours magistraux, de conférences, de séminaires, de travaux pratiques et de stages.

المادة 15: تتضمن السنة الأولى دروساً مشتركة ودروساً خاصة.

والسنة الثانية هي سنة الدراسات المعمقة والتخصص والتدريب الميداني المهني فضلاً عن إعداد تقرير عن التدريب الميداني وبحث التخرج.

المادة 16: تقدم دروس المرحلة النظامية في شكل محاضرات ومؤتمرات وسيمينارات وأعمال تطبيقية وتدريبات ميدانية.

الفقرة الثانية: دبلوم التخرج

المادة 17: يتطلب نيل دبلوم التخرج الحصول على معدل عام يساوي أو يزيد عن 20/12.

المادة 18: يُصدر دبلوم التخرج للمرحلة النظامية بعد إعلان النتائج من قبل لجنة التحكيم المعينة بقرار من رئيس مجلس الإدارة.

يوقع رئيس الجمهورية على دبلوم التخرج للمرحلة النظامية، كما يوقع رئيس لجنة التحكيم والمدير العام للمدرسة بجانبه.

المادة 19: يعطي دبلوم المرحلة النظامية الحق في تعيين في هيئة من هيئات الوظيفة العامة.

القسم الثاني: مرحلة التخصص

الفقرة الأولى: مدة التدريب وإجراءاته

المادة 20: تختلف مدة الدراسة في مرحلة المتخصصة باختلاف الطلب الذي تُعبر عنه الإدارة، وأنواع التدريب والمدة اللازمة للوصول إلى هيئة معينة من هيئات الوظيفة العامة.

المادة 21: تشمل مرحلة التخصص، مرحلة الدروس الأساسية ومرحلة التخصص.

المادة 22: تقدم الدروس في شكل محاضرات ومؤتمرات وسيمينارات وأعمال تطبيقية وتدريبات ميدانية.

Les enseignements fondamentaux sont destinés à donner à l'ensemble des élèves une formation générale en matière juridique et économique ainsi qu'une connaissance de la vie politique, administrative et sociale du Tchad.

La phase de spécialisation comprend les enseignements spécifiques, les stages d'imprégnation, de professionnalisation et le stage obligatoire dans les formations militaires.

Article 23 : les modalités de choix des lieux de stages et d'élaboration des rapports de stage sont fixées par décision du Directeur général sur proposition du Conseil pédagogique.

Paragraphe 2 : du diplôme de fin de scolarité

Article 24 : l'obtention du diplôme de fin de formation requiert une moyenne générale égale ou supérieure à 12/20.

Article 25 : la délivrance du diplôme de fin de formation du cycle spécialisé intervient après délibérations du jury désigné par décision du Président du Conseil d'Administration de l'ENA.

Le diplôme du cycle spécialisé est signé le Président du Conseil d'Administration et contresigné par le Président du jury et le Directeur général de l'École.

Article 26 : selon les cas, le diplôme du cycle spécialisé peut donner droit à une nomination dans un corps de la Fonction publique.

CHAPITRE III : DES ENSEIGNEMENTS

Article 27 : les formations dans les deux cycles de l'ENA comprennent des enseignements fondamentaux, de tronc commun, complémentaires et de spécialisation.

Article 28 : les enseignements fondamentaux ou de tronc commun ont pour objectifs notamment de :

- diffuser une culture administrative commune aux élèves ;
- favoriser les interactions entre les élèves en formation ;

٤٤

الغرض من تقديم الدروس الأساسية هو توفير تدريب عام لجميع الطلاب في المجالين القانوني والاقتصادي فضلاً عن معرفة الحياة السياسية والإدارية والاجتماعية لتشاد.

تشمل مرحلة التخصص دروساً محددة وتدريباً ميدانياً للتشبع والتأهيل المهني والتدريب الميداني الإلزامي في المكونات العسكرية.

المادة 23: تُحدد إجراءات اختيار أماكن التدريب الميداني وإعداد تقارير التدريب بقرار من المدير العام بناء على اقتراح من المجلس التربوي.

الفقرة الثانية: دبلوم التخرج

المادة 24: يتطلب نيل دبلوم التخرج، الحصول على معدل عام يساوي أو يزيد عن 20/12.

المادة 25: يُصدر دبلوم التخرج لمرحلة التخصص بعد إعلان النتائج من قبل لجنة التحكيم المعينة بقرار من رئيس مجلس إدارة المدرسة الوطنية للإدارة.

يوقع على الدبلوم المرحلة المتخصصة رئيس مجلس الإدارة ويوقع بجانبه رئيس لجنة التحكيم والمدير العام للمدرسة.

المادة 26: يمكن أن يعطي دبلوم مرحلة التخصص، حسب الحالة، حامله حق التعيين في هيئة من هيئات الوظيفة العامة.

الفصل الثالث: الدروس

المادة 27: يشمل التدريب في مرحلتي المدرسة الوطنية للإدارة دروس أساسية ودروس مشتركة وتكميلية ودروس التخصص.

المادة 28: تتمثل أهداف الدروس الأساسية أو الدروس المشتركة فيما يلي:

- نشر ثقافة إدارية مشتركة بين الطلاب؛
- تعزيز التفاعل بين الطلاب في مرحلة التدريب؛

- harmoniser le niveau de connaissances des élèves ;
- optimiser les prestations des enseignants.

- مواهمة مستوى معارف الطلاب؛
- تحسين أداء المدرسين.

Article 29 : les modalités du déroulement des enseignements et les thématiques appropriées sont déterminés par une décision du Directeur général de l'École après avis du conseil pédagogique.

المادة 29: تحدد طرائق سير الدروس والمواضيع المناسبة بقرار من المدير العام للمدرسة بعد موافقة المجلس التربوي.

Article 30 : les enseignements à l'ENA répondent à une progressivité pédagogique et sont contextualisés autour des enjeux de l'action publique.

المادة 30: يستجيب التدريس في المدرسة الوطنية للإدارة للتدرج التربوي ويتم وضعه في سياق حول رهانات العمل العام.

CHAPITRE IV : DES STAGES

الفصل الرابع: التدريب الميداني

Article 31 : il existe deux types de stages à l'ENA :

المادة 31: هناك نوعان من التدريب الميداني في المدرسة الوطنية:

- les stages académiques ;
- le stage dans les formations militaires.

- التدريب الميداني الأكاديمي؛
- التدريب في المكونات العسكرية.

Article 32 : les stages ne sont pas rémunérés par l'ENA.

المادة 32: لا تدفع المدرسة الوطنية أي أجر للتدريب الميداني.

Section 1 : des stages académiques

القسم الأول: التدريب الأكاديمي

Article 33 : les stages académiques ont pour objet de placer l'élève en situation de collaborateur d'un maître de stage de haut niveau, à même de guider sa formation et d'évaluer ses connaissances techniques et ses aptitudes à exercer des fonctions d'encadrement supérieur.

المادة 33: الغرض من التدريب الأكاديمي هو وضع الطالب في حالة تعاون مع مشرف تدريب رفيع المستوى، قادر على توجيه تدريبه وتقييم معرفته الفنية وقدرته على أداء وظائف الإدارة العليا.

Article 34 : les stages académiques sont organisés de manière suivante :

المادة 34: يُنظم التدريب الأكاديمي على النحو التالي:

- pour le cycle normal : un stage professionnel de quatre mois ;
- pour le cycle 'spécialisé' : un stage d'imprégnation ou professionnel d'une durée minimum de quarante-cinq jours.

- بالنسبة للمرحلة النظامية: تدريب مهني لمدة أربعة أشهر؛
- بالنسبة لمرحلة التخصص: تدريب للتشبع أو تدريب مهني لمدة لا تقل عن خمسة وأربعين يوماً.

Article 35 : le stage d'imprégnation est un stage d'observation qui permet à l'élève d'être en contact avec le milieu professionnel et de découvrir le fonctionnement des services.

المادة 35: تدريب التشبع هو تدريب ملاحظة يمكن الطالب من الاتصال بالبيئة المهنية واكتشاف سير عمل الأقسام.

Article 36 : le stage professionnel est un stage pratique qui permet aux administrations de mettre en observation les futurs agents qui leur sont destinés afin de vérifier si, par leur motivation, leurs aptitudes et leurs comportements, ils correspondent bien au profil déontologique et professionnel souhaité.

المادة 36: التدريب المهني هو تدريب تطبيقي يسمح للإدارات بمراقبة الموظفين المستقبليين الموجبين إليها للتحقق مما إذا كانوا، عن طريق دوافعهم ومواقفهم وسلوكهم، يتطابقون مع المواصفات الأخلاقية والمهنية المرجوة.

فصل

Article 37 : les lieux de stages sont définis par la Direction générale, sur proposition de la Direction de la formation initiale et des stages.

Les élèves sont affectés en stage par décision du Directeur général de l'École.

Article 38 : les stages peuvent être effectués dans les administrations publiques, ambassades ou institutions internationales, entreprises publiques et privées.

L'ENA peut signer des partenariats lui permettant d'envoyer automatiquement ses élèves dans les structures d'accueil pour leur stage.

Le stage peut faire l'objet d'une convention individuelle.

Article 39 : de manière spécifique selon les carrières/sections, le stage permet à l'élève de se familiariser avec des environnements professionnels différents et variés :

- le stage « international » a pour vocation d'imprégner les élèves aux enjeux internationaux et de leur faire appréhender d'autres cultures administratives ;
- le stage « territoires » familiarise les élèves avec la mise en œuvre des politiques publiques dans les territoires et aux interactions avec les Collectivités autonomes ;
- le stage « entreprise » sensibilise les élèves à la culture d'entreprise et aux interactions entre secteur public et secteur privé.

Article 40 : le stage des élèves est accompagné d'une note d'orientation adressée par le Directeur général de l'École au maître de stage. Cette note indique les objectifs poursuivis à travers le stage, le cahier de charges de l'encadreur, les critères d'évaluation des stagiaires et les résultats attendus.

Article 41 : durant leurs stages, les élèves sont placés sous l'autorité du responsable de l'institution auprès de laquelle ils les accomplissent.

Article 42 : à l'issue du stage, les élèves rédigent un rapport dont la notation entre en ligne de compte pour le calcul de la moyenne générale de fin de formation.

المادة 37: تحدد الإدارة العامة أماكن إجراء التدريب الميداني بناءً على اقتراح إدارة التدريب الأولي والتدريب الميداني.

يتم توجيه الطلاب إلى التدريب الميداني بقرار من المدير العام للمدرسة.

المادة 38: يمكن إجراء التدريب الميداني في الإدارات العامة أو السفارات أو المؤسسات الدولية أو الشركات العامة والخاصة.

بإمكان المدرسة الوطنية للإدارة توقيع شراكات تسمح لها بإرسال طلابها تلقائياً إلى مرافق الاستقبال للتدريب الميداني.

يمكن أن يكون التدريب الميداني موضوع اتفاق فردي.

المادة 39: على وجه التحديد، وفقاً للأقسام/الشعب الدراسية، يتيح التدريب الميداني للطلاب فرصة التعرف على بيئات مهنية مختلفة ومتنوعة:

- التدريب الميداني «الدولي»، يهدف إلى تشجيع الطلاب بالقضايا الدولية وجعلهم يفهمون الثقافات الإدارية الأخرى؛
- يُعرف التدريب الميداني في «الأقاليم» الطلاب على تنفيذ السياسات العامة في الأقاليم والتفاعلات مع التجمعات المستقلة؛
- التدريب الميداني في «الشركات»، يرفع مستوى وعي الطلاب بثقافة الشركات والتفاعلات بين القطاعين العام والخاص.

المادة 40: التدريب الميداني للطلاب مشفوع بمذكرة توجيهية يوجهها المدير العام للمدرسة إلى مشرف التدريب الميداني. تشير هذه المذكرة إلى الأهداف المتوخاة من خلال التدريب الميداني، ومهام المشرف، ومعايير تقييم المتدربين، والنتائج المتوقعة.

المادة 41: يخضع الطلاب خلال فترة التدريب الميداني لسلطة مسؤول المؤسسة حيث يؤدون التدريب.

المادة 42: في نهاية فترة التدريب الميداني، يكتب الطلاب تقريراً يدخل تقييمه في حساب المعدل العام للتخرج.

مدر

Article 43 : le rapport de stage et le mémoire de fin de scolarité sont soutenus devant un jury constitué à cet effet. المادة 43: يُناقش تقرير التدريب الداخلي وبحث التخرج أمام لجنة تُنشأ لهذا الغرض.

Section 2 : du stage militaire

Article 44 : les élèves de l'ENA effectuent un stage militaire pour parfaire leur formation. المادة 44: يجري طلاب المدرسة الوطنية للإدارة تدريباً عسكرياً لإكمال تدريبهم.

Article 45 : le stage militaire est obligatoire et concerne les élèves des deux cycles de l'ENA. المادة 45: التدريب العسكري إلزامي لطلاب مرحلتي المدرسة الوطنية للإدارة.

Article 46 : la formation militaire incarne les valeurs républicaines. Elle se caractérise par l'obéissance absolue aux lois, aux règlements des institutions et à ceux qui les incarnent. المادة 46: يجسد التدريب العسكري القيم الجمهورية. ويتسم بالطاعة المطلقة للقوانين ولأنظمة المؤسسات ولن يجسدها.

Article 47 : la formation militaire introduite à l'ENA, en collaboration avec l'État-major des Armées, vise à permettre aux futurs cadres de l'administration d'avoir une meilleure approche de la mission des Forces Armées. À ce titre, elle vise les objectifs suivants : المادة 47: يهدف التدريب العسكري المدرج في نظام المدرسة الوطنية للإدارة، بالتعاون مع القيادة العامة لأركان الجيش، إلى تمكين كوادر الإدارة في المستقبل من اتباع نهج أفضل في مهمة القوات المسلحة. وعليه، يرمي التدريب إلى تحقيق الأهداف التالية:

- compléter la formation donnée aux élèves de l'ENA et acquérir des nouvelles connaissances ; - إكمال التدريب المقدم لطلاب في المدرسة الوطنية للإدارة واكتساب معارف جديدة؛
- sensibiliser les stagiaires aux enjeux de défense nationale et de sécurité dans le cadre de leur formation à l'ENA ; - توعية الطلاب المتدربين بقضايا الدفاع الوطني والأمن في إطار تدريبهم في المدرسة الوطنية للإدارة؛
- faire acquérir aux élèves des connaissances techniques et tactiques pouvant leur permettre de s'imprégner des métiers des armes ; - تزويد الطلاب بالمعارف الفنية والتكتيكية التي تمكنهم من التشبع بحرف الجيش؛
- approfondir la notion de discipline et d'exemplarité dans le comportement, dans la tenue et l'obligation de réserve ; - تعميق مفهوم الانضباط والمثالية في السلوك والزي العسكري والزامية الاحتياط؛
- faire des lauréats de l'ENA de futurs officiers de réserve de l'État. - جعل خريجي المدرسة الوطنية للإدارة ضباطاً احتياطيين للدولة في المستقبل.

Article 48 : la durée de la formation militaire est de quarante-cinq jours minimum. Elle se déroule dans un centre d'instruction des forces armées nationales. المادة 48: مدة التدريب العسكري خمسة وأربعون يوماً كحد أدنى. ويُجرى في مركز تدريب للقوات المسلحة الوطنية.

Article 49 : la participation à la formation militaire est soumise à une visite médicale préalable obligatoire certifiée par le médecin de l'ENA. المادة 49: يخضع الاشتراك في التدريب العسكري لفحص طبي إلزامي مسبق مصدق عليه من طبيب المدرسة الوطنية للإدارة.

Les cas de dispense ne sont autorisés qu'après validation par le médecin de l'ENA. لا يُسمح بحالات الإعفاء من التدريب العسكري إلا بعد المصادقة من قبل طبيب المدرسة الوطنية للإدارة.

Les élèves ayant déjà accompli le service militaire sont exemptés du stage militaire. يُعفى الطلاب الذين أكملوا الخدمة العسكرية في السابق من التدريب العسكري.

Article 50 : toute manœuvre tendant à faire participer l'élève à la formation militaire sans visite médicale préalable est sanctionnée.

Les conséquences qui en résultent sont supportées par l'élève et ses complices. Elles n'engagent en aucune manière la responsabilité de l'ENA.

Section 3 : du service civique

Article 51 : le service civique à l'ENA concerne les élèves frappés d'incapacité à effectuer le stage militaire.

Article 52 : le service civique à l'ENA a pour but de permettre aux élèves dispensés de stage militaire de s'engager de manière citoyenne et bénévole auprès d'une administration publique, d'une collectivité ou auprès d'une organisation de la société civile.

Article 53 : le service civique de l'élève est défini par une note d'orientation adressée par le Directeur général de l'École à la structure d'accueil. Cette note indique les objectifs poursuivis à travers le service civique, le cahier de charges de l'encadreur, les critères d'évaluation des élèves et les résultats attendus.

Article 54 : durant la période du service civique, les élèves sont placés sous l'autorité du responsable de l'institution auprès de laquelle ils l'accomplissent.

Article 55 : à l'issue du service civique, les élèves font une restitution écrite et reçoivent une attestation signée conjointement par les responsables de l'ENA et de l'institution d'accueil.

Article 56 : les lieux d'accueil pour le service civique sont déterminés par décision du Directeur général de l'ENA après avis du conseil pédagogique.

Article 57 : la durée du service civique est de quarante-cinq jours minimum.

CHAPITRE V : DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 58 : les fonctionnaires-élèves et les élèves-fonctionnaires admis au cycle normal de l'ENA perçoivent une allocation unique d'équipement dont le taux est fixé par les textes en vigueur.

المادة 50: يُعاقب على أي محاولة لإشراك الطالب في التدريب العسكري دون فحص طبي مسبق.

يتحمل الطالب والمتواطئون معهم العواقب الناتجة عن هذا التصرف. ولا تتحمل المدرسة الوطنية للإدارة بأي شكل من الأشكال المسؤولية.

القسم الثالث: الخدمة المدنية

المادة 51: تتعلق الخدمة المدنية في المدرسة الوطنية للإدارة بالطلاب غير القادرين على إكمال التدريب العسكري.

المادة 52: تهدف الخدمة المدنية في المدرسة الوطنية للإدارة إلى السماح للطلاب المعفيين من التدريب العسكري بالانخراط بطريقة مواطنة وتطوعية مع إدارة عامة أو تجمع محلي أو مع منظمة من منظمات المجتمع المدني.

المادة 53: يتم تحديد الخدمة المدنية للطالب من خلال مذكرة توجيهية يوجها المدير العام للمدرسة إلى الهيئة المضيفة. وتبين هذه المذكرة الأهداف المتوخاة من خلال الخدمة المدنية ودفتر مهام المشرف ومعايير تقييم الطلاب والنتائج المتوقعة.

المادة 54: خلال فترة الخدمة المدنية، يوضع الطلاب تحت سلطة مسؤول المؤسسة حيث يؤدون التدريب.

المادة 55: في نهاية الخدمة المدنية، يقوم الطلاب بعرض مكتسباتهم كتابة ويحصلون على شهادة موقعة من مسؤولي المدرسة الوطنية للإدارة ومسؤول المؤسسة المضيفة.

المادة 56: يتم تحديد أماكن الاستقبال للخدمة المدنية بقرار من المدير العام للمدرسة الوطنية للإدارة بعد موافقة المجلس التربوي.

المادة 57: مدة الخدمة المدنية خمسة وأربعون يوماً كحد أدنى.

الفصل الخامس: أحكام متنوعة ونهائية

المادة 58: يحصل الموظفون-الطلاب والطلاب-الموظفون المقبولون في المرحلة النظامية بالمدرسة الوطنية للإدارة على بدل معدات موحد تحدد النصوص النافذة مبالغه.

Article 59 : le régime de la scolarité est l'internat ou l'externat. المادة 59: نظام الدراسة هو إما نظام الداخلية أو الخارجية.

Article 60 : les élèves sont dotés d'un uniforme de cérémonie unique dont la contexture est fixée par décision du Directeur général. المادة 60: يزود الطلاب بزي احتفالي مُوحّد يحدّد سياقه بقرار من المدير العام.

Ils disposent en outre de tenues de cours dont la confection est à la charge de l'Ecole. La contexture et les conditions de port des tenues sont fixées par décision du Directeur général. كما أن لديهم أزياء مدرسية تتحمل المدرسة تكاليف تصميمها. ويحدّد سياق الأزياء وشروط ارتدائها بقرار من المدير العام للمدرسة الوطنية للإدارة.

Article 61 : les élèves de l'ENA sont classés à la sortie par ordre de mérite. Ce classement peut être pris en compte pour l'affectation des meilleurs élèves dans les grandes institutions. المادة 61: يتم ترتيب طلاب المدرسة الوطنية للإدارة عند نتائج التخرج حسب الجدارة. يمكن أخذ هذا الترتيب في عين الاعتبار عند توجيه أفضل الطلاب إلى المؤسسات الكبرى.

Article 62 : le passage en année supérieure dans le cycle normal requiert une moyenne générale égale ou supérieure à 12/20. المادة 62: يتطلب الانتقال إلى الصف الأعلى من المرحلة النظامية الحصول على معدّل عام يساوي أو يزيد عن 20/12.

Les élèves ayant obtenu une moyenne égale à 10/20 et inférieure à 12/20 sont autorisés à passer un examen de rattrapage dans un délai n'excédant pas un mois. 20/12 يسمح للطلاب الذين حصلوا على معدّل 20/10 وأقل من 20/12 بإجراء امتحان ملحق في غضون فترة لا تتجاوز شهراً واحداً.

Après les examens de rattrapage, les élèves n'ayant pas obtenu la moyenne de passage sont définitivement exclus. بعد الامتحانات الملحقة، يتم فصل الطلاب الذين لم يحصلوا على معدّل النجاح بشكل نهائي.

Article 63 : une décision du Directeur général fixe le régime des évaluations en vigueur à l'ENA. المادة 63: يحدّد قرار من المدير العام نظام التقييم المعمول به في المدرسة الوطنية للإدارة.

Article 64 : le Directeur général de l'ENA est chargé de l'application du présent arrêté qui prend effet à compter de la date de sa signature sera enregistré et publié au Journal officiel de la République. المادة 64: على المدير العام للمدرسة الوطنية للإدارة تطبيق هذا القرار الذي يدخل حيّز التنفيذ ابتداء من تاريخ التوقيع عليه، ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

N'Djaména le 20 SEPTEMBRE 2023 أنجمينا، بتاريخ



Le Général MAHAMAT IDRIS DEBY ITNO

الجنرال محمد إدريس ديبي إتنو